

臺灣漢語辭典

臺灣漢語辭典

許成章編著

1

本書簡介 編者

一、目的 1. 奉告文化界以台語非一地方言，而係融合各地方言於一爐之語言。請治之者不得死守十五音等俗韻書之範圍，而劃地自限。

2. 打破“有音無字”觀念。求證“一字多音”事實。以有憑有據之字寫出。
3. 在於禮讚其保存古語之堅持，吸收新語之努力。而斥退醜化方言之論調。
4. 使讀古文辭者得“音道破”之妙，免苦翻辭典，或經藉訓詁，便瞭然自得其解。

二、方法 1. 以研究方言方法為架構（師法羅常培、董同龢、王力、吳守禮）。
2. 以治漢學方法作假設求證（私淑章太炎）。考出之本字、相當字，必作一序列排出，以示客觀。任人選用，絕不因執己見。

三、內容 1. 以音韻、創始、語源為標榜。故每一音必先擬一“同音字表”於上（以調為次序）。每詞必列舉古今例句，以證其形、音、義確實交叉在一點上。每一例句必列舉出處之書名、篇名，俾人知其孰為源？孰為流之來龍去脈。

2. 以閩南音與廣韻音對應表（計1432頁）證明書中語音之絕對有根據，以取信於人。

a. 收前人、今人語。不論其為俚俗、鄙齷。使人知前期與此際之歷史、社會、制度、生活等之不同事實。

b. 收行而不知之古雅語尚通用者，如：

云爾 an eni, 如此也。出論語述而。

往往而鬱 iey iey e gia, 常常會發作也。出韓愈祭十二郎文。

3. 質 放其良心 pang ki' lion gim, 失去良心也。出孟子告子上。

c. 收習焉不察之外語所混入者。如：

圓也湯 iia' tu, 圖標之隱語。蓋日本語曰談合 iia' tu, 與湯圓 tiao' gyo 音相近也。

壞肉 hui' bu, 不耐用物也。係英語 STAPRI FIBEA (40年代人造纖維) 所轉化。

‘Pai, 麵包也。法語 pain, 西班牙語 pan 所轉化。雪文 suat, bun, 肥皂也。亦西班牙語 JABON 所轉化。寫注 'gia' tu, 襯衣也。是英語 SHIRT, 擱籐 ko' iku, 未得分也。

挫敗也。是英語之 skunk, 前者屬音譯而已，後者故讀 s 為輔，以增諧趣。

d. 收藍青官話、各省方言之走音、變調，而未嘗覺察者。如：

續連化為 liam pi, 又寫成連鞭。上海語之阿三，寫成阿西。半桶事

語為半桶屎。撒潑變作三八。分家 ch' i' i' 訛為分食。後娶誤作後藪。

a. 總字數：6116,448字。

b. 總頁數：5,321頁（據楷寫手稿）。

A.量 c. 所收漢字：16,102字（因台語之形副詞多古而深。棄之，將失真之故）。

d. 所收詞彙：單音及二字複音詞約60,000。因本書係音字篇，凡三字以上或成句

之俗諺、俚言，將收在編輯中之“言語篇”內。作文學處理，以嚴體例。

音標對照表 1 4 粵音標 (依新編國語辭典所用法) 2 國語注音字母 (依新編國語辭典所用法) 3 羅馬字標 (依新編國語辭典所用法)

1	a	(a, a', a)	b	c	dz	e	(e, e', e')	a	a'	g	h	i	(i, i', i')	k	k'	l	m	(m, m')	n	ŋ	(ŋ, ŋ')	o	(o, o')	p	p'	s	t	t'	ts	ts'	u	(u, u')
2	Y	(Y, Y', Y')	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ'	ㄏ'	ㄏ'	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄒ'	ㄓ	ㄓ'	ㄔ	ㄔ'	ㄕ	ㄕ'	ㄖ	ㄖ'	ㄗ	ㄗ'	ㄘ	ㄘ'	ㄙ	ㄙ'	ㄜ	ㄜ'	ㄝ	ㄝ'	
3	a	(a, a', a)	b	s	j	e	(e, e', e')	g	h	i	(i, i', i')	k	k'	l	m	(m, m')	n	ŋ	(ŋ, ŋ')	o	(o, o')	p	p'	s	t	th	ts	ts'	u	(u, u')		

本書目錄

臺語之奇與趣——代序	前文 1
編輯大意	" 9
答客問	" 11
凡 例 附使用心得	" 24
羅馬字 附 <small>注音符号 國際音標</small> 對照音節表 附錄音帶	" 37
國際音標部首順序表	" 66
辭典正文	正文 1
主要引用書名或作者名	" 2849
臺灣閩南語音與廣韻音對應表	" 2890
編後語	" 4291
字音索引	附錄 1
詞彙索引 附錄音帶 成為「濃縮台灣漢語有聲辭典」	附錄 2
全書部首音(539)調(各7)說明表 附錄音帶	附錄 3

臺語之奇與趣——代序

任何民族之語言、多有其奇與趣。否則世上決不會有“奇文共欣賞，趣語妙天下”了。

台語有古典之奇、浪漫之趣。但時至今日、欲治之者多各取新奇。行將自討沒趣矣。

一 奇哉

A. 有古文之氣、古語之味

a. 先秦古文氣

明粢 *miua tsi*, 糯米餅也。出禮記及列子①

交推 *kau tse*, 譏刺也。出詩經抑風

③

堯 *gau*, 舜 *tsan*, 高也。大也。出說文及段注②

b. 漢晉語言味

於菟 *to tsay*, 喻惡如虎之人也。出左思吳都賦④

一秤 *tsit tsin*, 十五斤也。出小爾雅

⑤

拊尿 *gi daio*, 逗小孩撒尿也。拊, 出漢書劉向傳⑥

c. 唐宋諸彙

伊行 *ci hia*, 彼處也。出周邦彥詞⑦

兜鞬 *to kuā*, 肚兜也。出荊州記⑧

B. 語源多歧

a. 官話所遺留

請裁 *tsin kai*, 請人裁決也。出臺灣語彙。

看批 *kuā pue*, 讀信件也。出補筆談異

事⑨

b. 外地方言之混入

伊 *i*, 第三人稱代名詞也。吳語。出太倉州志⑩

軸 *tsak*, 挂軸。書畫條幅也。福州語。台語原讀 *tiak*。

c. 外族語夾進

哈喇 *ha lak*, 殺戮也。蒙古語。出元曲賺蘭通⑪

d. 外國語之輸入

壞肉 *nuai ba?*, 非惡肉, 謂易破之布料也。英語⑫

起毛 *ki mo*, 非生毛, 謂情緒也。日語之訛變⑬

雪文 *suat bun*, 肥皂也。西班牙語⑭

C. 音字之脫節、脫序

a. 省文之造孽

往往有 *ang'ang u?*, 常有也。古語也。若改為 *ang u?*, 則音字脫節矣。因不得作“往有”。蓋無此句例也。

b. 白字之亂真

行義 *ko i?*, 行正道也。如何可以“思古幽情”之“古意”替代?

芻靈 *tsau lang*, 束草作人形, 以殉葬者也。孟子“始作俑者”焦循正義作“芻人”。可, 今語作“草人”。無據。

c. 怪詞之記濫

刺目 *tsi bak*, 刺眼也。作“赤目”, 無義。

連忙 *lian pi*, 即時也。作“連鞭”, 無義。

音標對照表 1 本辭典以國語標音(即文讀音)為準 2 國語標音(即文讀音)以國語標音(即文讀音)為準 3 羅馬字標音(即白話音)

1 a(a,a?)b,c,d,e(e,e?)f(a,a?)g,h,i(i,i?)j,k(k,l,m) n(n?)o(o,o?)p,p,s,t,t?,t?,t?,u(u,u?)
2 Y(y,y?)z(z,z?)c(c,c?)f(f,f?)l(l,l?)k(k,l,m) n(n?)o(o,o?)p,p,s,t,t?,t?,u(u,u?)
3 a(a,a?)b,b?,s,s?,j,j?,e(e,e?)f(f,f?)g,g?,h,h?,i,i?,j,j?,k(k,l,m) n(n?)o(o,o?)p,p?,s,s?,t,t?,t?,u(u,u?)

a-a? (國際音標)

Y-Yr (方音符号) a-ah (羅馬字)

鴉影麻 Y影麻 桎影麻

阿影歌

焉影仙 惡影模 銜影麻 航。 於影模 慶影辰 伊影脂 欸影哈 獸影益 倭影戈 吁晚虞 悠影微 何影歌 婀影歌 于匣虞 埃影哈 烏影模 婀影歌 兮日得 艾。 鳴影模 呵晚歌 鴉影麻 紆影虞 鑿影益 啊。 弓匣模 靛影微 安影寒 暗影重 譏影之 驚影暫 啞影哈 脛影麻 譏影微 呀晚麻 依影微 腰影宵 痞影使 噯

上 啞影馬 桎影寄

夭影小 欸影海 拗影巧 已羊止 煥影哈 噫影止 我疑寄 矣匣止 譏影止 挾影薄 臙影腫 也羊馬 瘕影馬 瘕影馬 航匣為 缺影養 永匣使 婀影寄 誇影香 尔。 雍影腫 爾日訥 雅疑馬 噢羊廢

上去 亞影碼 啞影碼 桎影碼

啞影碼

鑿影靴 發影代 應影證 鐘影至 猷影碼 惡影春 要影笑 呵晚箇

緊影審 短影碼 煥影亨 迥影碼 按影翰 厭影靴 啞影碼 鞞影眞

上 鴨影押 押影押

抑影職 鷓疑錫 煥影屋 醒影覺 曷匣曷 適影局 約影約 害匣曷 惡影羅 摩影暮 益影昔 壹影質 呬晚押 軋影點 握影點 壓影押 百疑陷 駝。 駝。

下 予羊點 閑匣山 橫匣庚 猶羊尤 余羊魚 而日之 邪羊麻 牙匣模 遐匣麻 瑕匣麻 脩匣有 炎匣益 兒日支 吾疑模 云匣文 美匣音 餘羊魚 胡匣模 何匣歌 還匣山 羨匣元 興羊魚 尤匣尤 蝦匣麻 為匣支 牙疑麻 厲羊鍾 耶羊麻 唯羊脂 與羊魚

下 橫匣映 俺影梵 俺影靴 下 甲匣押 押匣押 合匣押 越匣月 亦羊舌 曰匣月 合見合 脛影暮 聿羊質 粵匣月 吹羊質 脛影暮 劇群陷 盍匣盍 鳩疑錫 菜羊菜 極群職 或匣德

a [名] 鴉鳥 別名 <廣韻> 廣雅：純黑。 反哺者謂之烏。小而腹部白，不反

音標對照表 1. 十音(ㄅ) (ㄆ) (ㄇ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) 2. 國際音標(ㄅ) (ㄆ) (ㄇ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) 3. 羅馬字 (ㄅ) (ㄆ) (ㄇ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ) (ㄏ)

Table with 10 columns and 3 rows of phonetic symbols and their corresponding characters.

哺者謂之鴉烏。古有鴉經。占吉凶。南人喜鴉惡鴉。北人反之。〈康熙字典〉。按今人連用曰烏。鴉。又本作鴉。〈莊子·齊物論：鴉鴉香風。釋文〉。雅或作鴉。〈說文〉。

阿 俗以鴉片為阿片。阿芙蓉。〈本草·阿芙蓉：釋名：阿片。……集解：罌粟花之津液也。罌粟結青苞時。午後以大針刺其外面青皮。……次早津出。以竹刀割。收入瓷器。陰乾用之。〉。按又曰烏。片。係英文 OPIUM 之音譯。

桎 江東謂樹歧曰杈桎。〈集韻〉。桎。桎。樹表。〈集韻〉。木桎杈。〈玉篇〉。按桎杈。又曰丫。又。〈陸游詩：牧豎手丫叉〉。亞。趙古則曰：物之歧者曰亞。俗作丫。桎。〈正字通〉。

丫 物之歧頭者。〈集韻〉。按小女孩分髮為二。束之左右兩邊如角者曰丫頭。而其身分為女婢者。則曰丫環。丫鬟。輟耕錄：吳中呼女子之賤者為丫頭。劉賓客贈小鬟詩：花面丫頭十二三。春來綽約向人談。〈紅樓夢·一回：丫環於是隱在門內看。只見軍軍快手……〉。俗貴鴉而賤鴨。故呼女婢為鴨。〈中吳紀聞〉。

a 有以蝦蟆為 a muɪ 者。相當於 **龜**。或蝦蟆之轉音。〈楚辭·東方朔·七諫：龜兔游乎華池。注：龜兔。蝦蟆也〉。

a a tɕi˥ 脊背部也。相當於 **要** 脊。腰脊。〈史記·扁鵲·倉公

傳：建故有要脊痛。要與腰通。〈康熙字典〉。

a a kau, 清代地名。今之屏東也。文獻上作 **阿** 緜。似山地語之音譯。

a a se 義近傻瓜。相當於上海話印度阿三之 **阿** 三。或 **亞** 三。

a a ɕian 斜也。相當於舊稱之 **亞** 鉛。或 **倭** 鉛。

代 a ka. a ɕi 來來也。a 給我拿來也。a

相當於 **俺**、**我**、**伙**、**余**、**予**、**吾**。〈集韻：俺，我也。北人稱我為俺〉。

。〈孟子·盡心上：楊子取為我。注：為我，為己也〉。

。〈廣韻：伙，女人自稱伙我〉。

。〈廣韻：余，我也〉。

。〈通訓定聲：余，蓋自稱發聲之詞。經傳亦以予為之〉。

。〈廣雅釋詁：予，我也〉。

。〈禮·曲禮下：予一人。注：予，余，古今字〉。

。〈說文：吾，我自稱也〉。

。〈爾雅釋詁：吾，我也〉。

。〈大學：聽訟，吾猶人也〉。

動 a a 飽。復也。a 相當於 **饜**、**獸**。

。〈廣雅：饜，飽也〉。

。〈論衡·道虛：不能饜飽。注：饜，食足也〉。

。〈杜預春秋左氏傳序：饜而飲之。疏：饜，飲，俱訓為飽〉。

。〈廣韻：獸，飽也〉。

狀 阿 冠於人名或稱謂上。以示親暱之

字也。〈古詩為焦仲卿妻作：阿兄得聞之。悵然心中煩〉。

。〈陔餘叢考，

音標對照表 1. 十音 (a, a', a'', a''', a'''' a'') 2. 四音 (a, a', a'', a''') 3. 五音 (a, a', a'', a''', a'''' a'')

- 1 a (a, a', a'') b c d e (e, e', e'') a' a'' a''' a'''' a'')
- 2 Y (Y, Y', Y'') ɕ (ɕ, ɕ', ɕ'') ʃ (ʃ, ʃ', ʃ'') ʒ (ʒ, ʒ', ʒ'') ʒ' (ʒ', ʒ'', ʒ''')
- 3 a (a, a', a'') b. s. ʃ. e (e, e', e'') - ɰ. ɰ' (ɰ, ɰ', ɰ'') K k' l (l, l', l'') m (m, m', m'') n (n, n', n'') ŋ (ŋ, ŋ', ŋ'') ɕ (ɕ, ɕ', ɕ'') ʃ (ʃ, ʃ', ʃ'') ʒ (ʒ, ʒ', ʒ'') ʒ' (ʒ', ʒ'', ʒ''')

國立中央圖書館出版品預行編目資料

臺灣漢語辭典／許成章編著.--第一版.--臺北市：自立晚報，民81
冊； 公分。
含索引
ISBN 957-596-191-9(一套；精裝)

1. 臺語-字典,辭典 2. 中國語言-方言-臺灣-字典,辭典
802.5232 81003615

臺灣漢語辭典(第一冊)

編者：許成章
發行人：吳樹民
社長：吳豐山
總編輯：魏淑貞
主編：鄭文聰
文字編輯：余敏媛
封面設計：李男
美術編輯：何惠華
行政編輯：吳懿雯
行銷：季沅菲 弭適中 彭明勳
王芳女 林徵瑜 許碧真
出版：自立晚報社文化出版部
台北市濟南路二段十五號
電話：(02)3519621轉438
郵撥：0003180-1號自立晚報社帳戶
登記證：局版台業字第四一五八號

法律顧問：蕭雄淋

印刷：松霖彩印有限公司

定價：全套四冊六〇〇〇元

第一版一刷：中華民國81年10月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-192-7(單冊)

ISBN 957-596-191-9(全套)